

Mat

Chapter 10

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

- 1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
-וְ קָרָא אֶת-שְׁנַיִם-עָשָׂר תַּלְמִידִים שְׁלוֹ נָתַן לָהֶם מְכוּת
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#)
πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ
עַל-רוּחוֹת טְמֵאוֹת לְ-נִרְשׁ אֹתָם וְ-לְ-רַפֵּא כָּל מַחְלָה וְ-
[G4151](#) [G0169](#) [G5620](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#) [G2532](#)
πᾶσαν μαλακίαν.
כָּל חֲלָשָׁה
[G3956](#) [G3119](#)

מדרוה: וכל חלי כל ולרפוא לגרשם הטמאה רוחות על שלטן להם ויתן תלמידיו עשר שנים את אליו ויקרא

- 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: πρῶτος Σίμων,
-שְׁל-הַ -וְ שְׁנַיִם-עָשָׂר שְׁלוּחִים הֵם שְׁמוֹת אֵלֶּה רֵאשׁוֹן שְׁמֵעוֹן
[G3588](#) [G1161](#) [G1427](#) [G0652](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1510](#) [G3778](#) [G4413](#) [G4613](#)
ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ; καὶ Ἰάκωβος ὁ
-הַ נְקָרָא פֶּטְרוֹס וְ-אֲנְדְרֵאָס הַ אַחִיו שְׁלוֹ וְ-יַעֲקֹב הַ
[G3588](#) [G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2385](#) [G3588](#)
τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ;
-שְׁל- זְבֵדַי וְ-יֹחָנָן הַ אַחִיו שְׁלוֹ
[G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

אחיו: ויוחנן זבדי בן יעקב אחיו ואנדרי פטרוס הנקרא שמעון הראשון השליחים עשר שנים שמות ואלה

- 3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος; Θωμᾶς, καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης; Ἰάκωβος
פִּילִיפּוֹס וְ-בָרְתוֹלֹמָיוֹס תּוֹמָאס וְ-מַתְתָּהוּ הַ מוֹכֵס יַעֲקֹב
[G5376](#) [G2532](#) [G0918](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3156](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2385](#)
ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖος;
-הַ -שְׁל- חַלְפִי וְ-תַדִּיֹּס
[G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2532](#) [G2280](#)

תדי: המכנה ולבי חלפי בן יעקב המוכס ומתי תומא תלמי ובר פילפוס

- 4 Σίμων ὁ Καναναῖος, καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδοὺς
שְׁמֵעוֹן הַ קַנְאָנִי וְ-יְהוּדָה הַ אִישׁ-קְרִיּוֹת אֲשֶׁר-גַּם חֲסִיֵּר
[G4613](#) [G3588](#) [G2581](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2469](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3860](#)
αὐτόν.
אוֹתוֹ
[G0846](#)

אתו: מסר גם אשר קריות איש ויהודה הקני שמעון

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.
 וְכַיִן-בְּהִיבְרָכְכֶם -וְ -אֶל- הַ-בַּיִת בְּרַכּוּ אֹתָהּ
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0782](#) [G0846](#)

| לשלום: לו שאלו הבית אל ובבואכם

13 καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν; ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν; ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.
 וְ-אִם אֲכֵן הוּא הַ-בַּיִת רְאוּי תָבֵא הַ-שְׁלוֹם שְׁלָכֶם עָלֶיהָ אִם אֲ-וְ-לֹא הוּא רְאוּי הַ-שְׁלוֹם שְׁלָכֶם אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶם יָשׁוּב
[G2532](#) [G1437](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0514](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#) [G1909](#)
[G0846](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1994](#)

| ישוב: אליכם שלומכם ראוי איננו ואם שלומכם עליו יבוא הבית ראוי אם והיה

14 καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς, μὴδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἕξω τῆς οἰκίας ἡ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
 וְ-אִם אֲשֶׁר אֲשֶׁר לֹא יִקְבַּל אֲתֶכֶם וְ-לֹא-יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵיכֶם שְׁלָכֶם
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)
 וְ-צֵאתְכֶם מִ-חַוּצוֹתַי מִן-הַ-בַּיִת אִו מִן-הַ-עִיר הִיא נִעְרוּ אֶת-הַחֵמָה
[G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G1621](#) [G3588](#)
 וְ-אֲבָק תֹּם רְגְלֵיכֶם שְׁלָכֶם
[G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| רגליכם: עפר את ונערו ההיא העיר ומן ההוא הבית מן לכם צאו לדבריהם ישמע ולא אתכם יקבל לא אשר וכל

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῆ πόλει ἐκείνῃ.
 אָמֵן אֹמַר לָכֶם נוח-יִוָּתֵר יְהִי הָ-אָרֶץ-לְ-סֹדֹמוֹם וְ-עֲמֹרָה וְ-בַ-יּוֹם הַמִּשְׁפָּט מִן-הַ-עִיר הַזֹּאת
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1093](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G1722](#)
[G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

| ההיא:העיר מן הדין ביום ועמרה סדום לארץ יקל כי לכם אני אמר אמן

16 Ἴδου, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων: γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
 הִנֵּה אֲנִי שׁוֹלְח אֲתֶכֶם כְּ-צֹאן בְּ-תוֹךְ זֵאֵבִים הִיוּ לָכֵן כִּי־וְנִינִים כְּ-הַ-חֲמָלִים וְ-כְּ-הַ-יּוֹנִים
[G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4263](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#) [G1096](#) [G3767](#)
[G5429](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3789](#) [G2532](#) [G0185](#) [G5613](#) [G3588](#) [G4058](#)

| כיונים: ותמימים כנחשים ערומים היו לכן הזאבים בין ככבשים אתכם שלח הנני

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, μαστιγώσουσιν ὑμᾶς.
 הַשְׁמְרוּ וְ-מִן-הָ-אָנָשִׁים יִמְסְרוּ כִי אֲתֶכֶם לְ-סִנְהֶדְרִיּוֹת וְ-בֵתֵי-כְנֶסֶת שְׁלָהֶם יִשְׁפְּטוּ אֲתֶכֶם
[G4337](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1519](#) [G4892](#)
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G3146](#) [G4771](#)

| כנסיותיהם: בבתי בשוטים אתכם ויכו לסנהדריות אתכם ימסרו כי האדם מבני לכם והשמרו

18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε, ἔνεκεν ἔμοῦ, εἰς
 -וְ- לְ-פָנָיו- וְ- מַלְכִים תּוֹבְלוּ לְ-מַעַנִי- שְׁלִי לְ-
[G2532](#) [G1909](#) [G2232](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G0071](#) [G1752](#) [G1473](#) [G1519](#)

μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
 עֲדוּת לְהֵם לְ-וְ- הַ גּוֹיִם
[G3142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

ולגוים: להם לעדות למעני תובאו ומלכים משלים ולפני

19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε:
 כְּ-אֲשֶׁר -וְ- יִמְסְרוּ אֶתְכֶם אַל תִּדְאָגוּ אֵיךְ אִךְ אוּ מָה תִּדְבְּרוּ
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2980](#)

δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.
 יִנְתֵּן כִּי לְכֶם בְּ- הַהִיא הַ- שְׁעָה מָה תִּדְבְּרוּ
[G1325](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5101](#) [G2980](#)

תדברו: אשר את ההיא בשעה לכם ינתן כי תדברו ומה איך תדאגו אל אתכם ימסרו וכי

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς ὑμῶν
 לֹא כִי אַתֶּם הַנִּכְמְ- הַ- מְדַבְּרִים אֲלֵא הַ- רוּחַ הַ- שֶׁל- אֲבִיכֶם שְׁלֶכֶם
[G3756](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
 הַ- מְדַבֵּר בְּכֶם בְּכֶם
[G3588](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4771](#)

בפיכם: המדבר הוא אביכם רוח כי המדברים הם אתם לא כי

21 παραδώσει δὲ ἀδελφός, ἀδελφὸν εἰς θάνατον; καὶ πατήρ, τέκνον. καὶ
 יִמְסֹר -וְ- אָח אֶתְכֶם אָח לְ- מוֹת מָה -וְ- אָב בֶּן -וְ-
[G3860](#) [G1161](#) [G0080](#) [G0080](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3962](#) [G5043](#) [G2532](#)

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
 יִקְוּמוּ יְלָדִים עַל- הַ הוֹרִים -וְ- יִמְוִתוּם אֹתָם
[G1881](#) [G5043](#) [G1909](#) [G1118](#) [G2532](#) [G2289](#) [G0846](#)

אותם: וימיתו באבותם בנים וקמו בנו את ימסר ואב למות אחיו את ימסר אח והיה

22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου; ὁ δὲ
 -וְ- תִהְיוּ שִׂנְאִים עַל-יְדֵי- כָל בְּ-גִלְגַל- הַ- שֵׁם שְׁלִי -וְ- הַ-
[G2532](#) [G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#)

ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
 סוּבֵל עַד- סוּף הַ יְיָשֵׁעַ
[G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

יושע: הוא קץ עת עד והמחכה שמי למען אדם לכל שנואים והייתם

23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν
 כְּ-אֲשֶׁר -וְ- יִדְבְּפוּ אַתְכֶם בְּ- הַ- הַ- עִיר הַזֹּאת בְּרַחוּ אֶל- הַ-
[G3752](#) [G1161](#) [G1377](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἐτέραν ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ,
 אַחֲרַת אָמֵן כִּי אֹמַר לְכֶם לֹא לֹא תִסְיְמוּ אֶת-הַ- עָרִים שְׁלֵ- יִשְׂרָאֵל
[G2087](#) [G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G5055](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2474](#)

ἕως <ἂν> ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 עַד אֲשֶׁר יָבֹא הַ- בֶּן-הַ- שֶׁל- הָאָדָם
[G2193](#) [G0302](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

האדם: בן יבוא כי עד ישראל ערי לעבר תכלו לא לכם אני אמר אמן כי אחרת לעיר נוסו אחת בעיר אתכם ירדפו ואם

24 Οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον
אין הוא תלמיד מ-על ה- מורה ה- לא עבד מ-על ה- אדון ה-
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3761](#) [G1401](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2962](#)

αὐτοῦ.

שלו

[G0846](#)

אדניו: על ועבד רבו על עלה תלמיד אין

25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ
די ל- תלמיד ש- יהיה כ- ה- מורה ה- שלו ה- ה-
[G0713](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2443](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ
עבד כ- ה- אדון שלו אם את-ה- בעל-הבית בעל-זבול
[G1401](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3588](#) [G3617](#) [G0954](#)

ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακούς αὐτοῦ?
קראו כמה יותר את- בני-ביתו שלו
[G1941](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

ביתו: לאנשי אף זבוב בעל קראו הבית לבעל אם כאדניו להיות ולעבד כרבו להיות לתלמיד די

26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς; οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ
אל לכן תפחדו מהם אין כי הוא מוסתר אשר לא
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G0846](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2572](#) [G3739](#) [G3756](#)

ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γινωσθήσεται.
יגלה ו- נעלם אשר לא יודע
[G0601](#) [G2532](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

יודע: לא אשר נעלם ואין יגלה לא אשר מכסה דבר אין כי תראום לא כן על

27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί; καὶ ὃ εἰς
אשר אומר לכם ב- ה- השף אמרו ב- ה- אור ו- אשר אל-
[G3739](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1519](#)

τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.
ה- אן שמעים הקריזו על- ה- גנות
[G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#)

הגנות: על השמיעו לאזניכם ילחש ואשר באור דברו בחשך לכם אמר אני אשר את

28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν
ו- אל תיראו מ- ה- הורגים את-ה- גוף את-ה- ו- נפש
[G2532](#) [G3361](#) [G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5590](#)

μὴ δυναμένων ἀποκτείνει; φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν
לא יכולים להרג ל-א-יראו ו- יותר ו- את-ה- יכול ו- נפש
[G3361](#) [G1410](#) [G0615](#) [G5399](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2532](#) [G5590](#)

καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέννη.
ו- גוף ל-האבד ב- ו- נ-הנם
[G2532](#) [G4983](#) [G0622](#) [G1722](#) [G1067](#)

הגוף את גם הנפש את גם לאבד יוכל אשר את תיראו אך להרג יוכלו לא הנפש ואת הגוף את ההרגים מן תיראי ואל
בניהם:

29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται? καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται
ה-לא שתי צפרים ב-אסר נמכרות -ו אָהד מ-הם הָם לא יפל
G3780 G1417 G4765 G0787 G4453 G2532 G1520 G1537 G0846 G3756 G4098

ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν.
על-ה אָרץ אָנֵי אָב אָב שְׁלָמָם
G1909 G3588 G1093 G0427 G3588 G3962 G4771

אביכם:מבלעדי ארצה תפול לא מהנה ואחת באסר צפרים שתי תמכרנה הלא

30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.
שְׁלָמָם -ו גַם הָם -ה שְׁעֵרוֹת שָׁל-שָׁל רֹאשׁ כָּל־ם קְפוּרוֹת הָם
G4771 G1161 G2532 G3588 G2359 G3588 G2776 G3956 G0705 G1510

כלן:נמנות ראשכם שערות גם ואתם

31 μὴ οὖν φοβεῖσθε; πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
אֵל לָכֵן תִּירָאוּ מ-צִפְרִים-רְבִים צִפְרִים שׁוֹנִים אָהֶם
G3361 G3767 G5399 G4183 G4765 G1308 G4771

רבות:מצפרים יקרים הנכם תיראו אל לכן

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω
כָּל לָכֵן אֲשֶׁר יוֹדֶה בִּי בִי ל-פְּנֵי הָ-אָנָשִׁים אֲוֹדֶה
G3956 G3767 G3748 G3670 G1722 G1473 G1715 G3588 G0444 G3670

καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
גַם-אֲנִי בּו בּו ל-פְּנֵי הָ-אָב אָב שְׁלִי אֲשֶׁר-בְּ-הָ-שָׁמַיִם
G2504 G1722 G0846 G1715 G3588 G3962 G1473 G3588 G1722 G3588 G3772

שבשמים:אבי לפני אני גם בו אודה האדם לפני בי יודה אשר כל הן

33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσεται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ
אֲשֶׁר -ו אֲשֶׁר יִכְחַשׁ אוֹתִי ל-פְּנֵי הָ-אָנָשִׁים אֲכַחֵשׁ גַם-אֲנִי
G3748 G1161 G0302 G0720 G1473 G1715 G3588 G0444 G0720 G2504

αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
אוֹתוֹ ל-פְּנֵי הָ-אָב אָב שְׁלִי אֲשֶׁר-בְּ-הָ-שָׁמַיִם
G0846 G1715 G3588 G3962 G1473 G3588 G1722 G3588 G3772

שבשמים:אבי לפני אני גם בו אכחש האדם לפני בי יכחש ואשר

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν; οὐκ ἦλθον βαλεῖν
אֵל תַּחֲשְׁבוּ שֶׁ-בָּאתִי לְ-הַבִּיא שְׁלוֹם עַל-הָ-אָרֶץ לֹא בָאתִי לְ-הַבִּיא
G3361 G3543 G3754 G2064 G0906 G1515 G1909 G3588 G1093 G3756 G2064 G0906

εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.
שְׁלוֹם אֲלָא קָרַב
G1515 G0235 G3162

חרב:אם כי שלום להטיל באתי לא בארץ שלום להטיל באתי כי תחשבו אל

35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ
בָּאתִי כִי לְ-הַפְרִיד אִישׁ נָגַד הָ-אָב שְׁלוֹם -ו בַּת נָגַד
G2064 G1063 G1369 G0444 G2596 G3588 G3962 G0846 G2532 G2364 G2596

τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.
הָ-אָם שְׁלָהּ -ו כְּלָה נָגַד הָ-תּוֹת שְׁלָהּ
G3588 G3384 G0846 G2532 G3565 G2596 G3588 G3994 G0846

מחמותה:וכלה מאמה ובת מאביו איש להפריד באתי כי

36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.
 -וְ אוֹיְבֵי -שֶׁל אָדָם -הֵם בְּנֵי-בֵיתוֹ שְׁלוֹ
[G2532](#) [G2190](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

ביתו: אנשי איש ואיבי

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος; καὶ
 -הַ אוֹהֵב אָב אוֹ אִם מִ-עַל מִמְּנִי אֲנִינוּ הוּא שְׁלִי רְאוּי -וְהֵ-
[G3588](#) [G5368](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#) [G2532](#)

ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
 -הַ אוֹהֵב בֶּן אוֹ בַת מִ-עַל מִמְּנִי אֲנִינוּ הוּא שְׁלִי רְאוּי
[G3588](#) [G5368](#) [G5207](#) [G2228](#) [G2364](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

לי: כדאי איננו ממני יותר ובתו בנו את והאהב לי כדאי איננו ממני יותר אמו ואת אביו את האהב

38 καὶ ὁσ οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου,
 -וְ אִשׁר לֹא נוֹשֵׂא אֶת-צְלוֹבוֹ שְׁלוֹ -וְ הוֹלֵךְ אַחֲרַי שְׁלִי
[G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3694](#) [G1473](#)

οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
 אֲנִינוּ הוּא שְׁלִי רְאוּי
[G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

לי: כדאי איננו אחרי והלך צלבו את יקח לא ואשר

39 ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν; καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν
 -הַ מוֹצֵא אֶת-נַפְשׁוֹ שְׁלוֹ יֶאֱבֹד אֹתָהּ -וְהַ-מֹּאֲבֵד אֶת-
[G3588](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3588](#)

ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.
 נַפְשׁוֹ שְׁלוֹ לְ-מַעֲנִי-שְׁלִי יִמְצָאָהּ אֹתָהּ
[G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2147](#) [G0846](#)

ימצאנה: הוא למעני נפשו את והמאבד יאבדנה נפשו את המצא

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος, δέχεται τὸν
 -הַ מְקַבֵּל אֶתְכֶם אוֹתִי מְקַבֵּל -וְהַ-מְקַבֵּל אוֹתִי מְקַבֵּל מְקַבֵּל אֶת-
[G3588](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1473](#) [G1209](#) [G1209](#) [G1209](#) [G3588](#)

ἀποστείλαντά με.
 שׁוֹלְחִי אוֹתִי
[G0649](#) [G1473](#)

שלחני: אשר את מקבל הוא אותי והמקבל מקבל הוא אותי אתכם המקבל

41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου λήμψεται;
 -הַ מְקַבֵּל נְבִיא בְּ-שֵׁם נְבִיא מִשְׁכָּר נְבִיא מִשְׁכָּר יִקְבָּל
[G3588](#) [G1209](#) [G4396](#) [G1519](#) [G3686](#) [G4396](#) [G3408](#) [G4396](#) [G2983](#)

καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν δικαίου λήμψεται.
 -וְהַ-מְקַבֵּל צְדִיק בְּ-שֵׁם צְדִיק מִשְׁכָּר צְדִיק מִשְׁכָּר יִקְבָּל
[G2532](#) [G3588](#) [G1209](#) [G1342](#) [G1519](#) [G3686](#) [G1342](#) [G3408](#) [G1342](#) [G2983](#)

יקח: צדיק שכר צדיק לשם צדיק והמקבל יקח שכר נביא לשם נביא המקבל

42 καὶ ὅς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ, μόνον
-וְ אֲשֶׁר אֲשֶׁר יִשְׁקֶה אֶחָד מִן-הֵם קְטַנִּים הָאֵלֶּה כּוֹס מִיַּם-קְרִיִם רַק
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4222](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G4221](#) [G5593](#) [G3440](#)

εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν
-כְּ שֵׁם תַּלְמִיד אֲמֵן אֹמֵר לָכֶם לֹא לֹא יֵאבֵד אֶת-הֵם שְׂכָר
[G1519](#) [G3686](#) [G3101](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G3588](#) [G3408](#)

αὐτοῦ.

שְׁלוֹ

[G0846](#)

| שכרו: יאבד לא כי לכם אני אמר אמון תלמיד לשם קרים מים כוס רק האלה הקטנים אחד את והמשקה